

04.12.1898

Wjesny swjaty križ k wopomnjeću swjećenja noweje cyrkwe so postaji	Die Gemeinde errichtet ein neues Dorfkreuz zum Gedenken an die Weihe der neuen Pfarrkirche
Postajenje noweho wjesneho križa	Stiftung des Kreuzes auf dem Dorfplatz
<p>Składnostnje poswiećenja noweje farskeje cyrkwe w Radworju postaji „swětna“ gmejna nahladny križ, kotryž so centralnje na nawsy natwari a hač do džensnišeho wjesne srjedzišćo markēruje.</p> <p>Križ měješe předchadnika kaž je na starym kamjentnym čišću z lěta 1840 widčeć (hlej wobraz deleka). Wón steješe něhdže na samsnym městnje kaž 1895 znowa postajeny.</p> <p>Dokładny čas nastajenja a poswiećenja noweho križa njeje znaty. Prawdžepodobnje bě předchadzacy križ w 90-tych lětach 19. lětstotka chětro stary a dyrbješe so wobnowić abo znowa postajić. Tak wuži gmejna skladnosć za postajenje noweho križa a jón nowotwarej cyrkwe wěnowaše.</p> <p>Napisma na monumentalnym spódnim dželu „gmejnskeho križa“ su w serbskej rěči:</p> <p>Prědku: „Wótče, do twojeju rukow poručam swojeho ducha“</p> <p>Zady: „K wopomnjeću na džeń poswiećenja noweje farskeje cyrkwe 15. nowembra 1896. Radworska gmejna“</p> <p>Reprodukcia: PKL ; Foto: BHR</p>	<p>Anlässlich der Einweihung der neuen Pfarrkirche in Radibor stiftete die „weltliche“ Gemeinde ein ansehnliches Kreuz, das zentral auf dem Dorfplatz aufgestellt wurde und bis heute die Dorfmitte markiert. Das Kreuz hatte einen Vorgänger wie auf einem alten Steindruck aus dem Jahre 1840 zu sehen ist (siehe Bild unten). Es stand ungefähr am selben Platz wie das 1895 errichtete.</p> <p>Der genaue Zeitpunkt der Erstellung und Weihe ist nicht bekannt. Es wird angenommen, dass das Vorgängerkreuz in den 90-gern des 19. Jahrhunderts in die Jahre gekommen war und erneuert werden oder neu sein musste – so dass die Gemeinde die Gelegenheit des Kirchenneubaus für die Erstellung des neuen Kreuzes nutzte und es dem Neubau der Kirche widmete.</p> <p>Die Inschriften auf dem monumentalen Sockel des „Gemeindekreuzes“ sind in sorbischer Sprache verfasst und lauten:</p> <p>Vorn: „Wótče, do twojeju rukow poručam swojeho ducha“ („Gott Vater, in deine Hände empfehle ich meinen Geist“)</p> <p>Hinten: „K wopomnjeću na djeń poswiećenja noweje farskeje cyrkwe 15. nowembra 1896. Radworska gmejna“ („Zum Gedenken an den Tag der Weihe der neuen Pfarrkirche am 15. November 1896. Radiborer Gemeinde“)</p>



Horny wobraz: Nawjes z křížom 1845: chěža cyle
nalěvo džensa hišče steji - Nawkec dom, potom
stara fara-1846 wotorhana, slěduje stara šula
(„druha“) - 1874 wotorhana, potom cyrkej, cyle
naprawo je znaty torhož (Torbogenhaus)

Delny wobraz: Gmejnski kříž po renovaci 1992

Bild oben: Der Dorfplatz mit Kreuz 1845: das Haus
ganz links steht heute noch - Nawkas Haus, dann
die alte Pfarrei-1846 abgerissen, es folgt die alte
Schule („die zweite“) - 1874 abgerissen, dann die
Kirche, ganz rechts ist das bekannte Torbogenhaus.

Bild unten: Das Gemeindekreuz nach der
Renovierung 1992



<p><i>SN dnja 10.12.1898 pisaja:</i> Naša wjes Radwor je rjanu pychu dostała. Radworska gmejna je na torhošću rjany wysoki monumentalny križ k wopomnjenju na džeń poswiećenja noweje farskeje cyrkwe stajiła, kaž nam serbske napismo na nim praji. Križ, z Pirnaskeho pěskowca wuměłscy wudypyany a z Božej martru wudebjeny, na rjnym zelenym městnje steji, kotryž je koło wokoło z worješinami a lipami wobsadženy. Za jeho wudžělanje je so něhdže 1500 hriwnow wudało, k čemuž je naše knjejstwo nahladny přinošk přidało. Zańdzenu njedželu popołdnju je jón knjez farar Žur w přítomnosti wjèle wosadnych z předpisanyimi modlitwami a swjedženskej rěču poswiećił.</p>	<p><i>Die SN schreiben am 10.12.1898:</i> Unser Dorf Radibor hat schönes Schmuckstück bekommen. Die Radiborer Gemeinde hat auf dem Dorfplatz ein sehr schönes hohes monumentales Kreuz zum Gedenken an den Tag der Weihe unserer neuen Pfarrkirche aufgestellt, wie es die sorbische Inschrift darauf besagt. Das Kreuz, aus Pirnaer Sandstein, kunstvoll gearbeitet und mit einem Christuskorpus geschmückt, steht an einem schönen grünen Ort, der rundherum mit Haselnussbäumen und Linden bepflanzt ist. Für seine Herstellung wurden rund 1500 Mark ausgegeben, wozu unsere Herrschaft einen beachtlichen Beitrag hinzugegeben hat. Vergangenen Sonntagnachmittag hat ihn Herr Pfarrer Sauer im Beisein vieler Gemeindemitglieder mit den vorgeschriebenen Gebeten und einer Festansprache eingeweiht.</p>
--	---

start.....1898-1899

From:
<http://82.165.187.122/> - Radibor - Chronik

Permanent link:
http://82.165.187.122/doku.php?id=04.12.1898_neues_dorfkreuz&rev=1756402419

Last update: 2025/08/28 17:33

